

Appendix

Examples of language use, (a) indexed with the metaphores for each language, (b) literal English translations, (c) sources, and (d) dates accessed for all attested motion-emotion metaphores in the study.

Language: Estonian

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
1	<i>Ma langen sügavasse masendusse</i>	I fall into deep depression	Eesti keele tasakaalus korpus. Eesti Ekspress 1999.	May 17, 2016
2	<i>Kui oleme loomult depressivsed, kaldume uppuma süütundesse.</i>	When we are depressive in our nature, we tend to drown into guilt	aaestonia.com/aa-liikmetele-4-samm	May 17, 2016
3	<i>Nad vajuvad sügavasse depressiooni</i>	They sink into deep depression	Eesti Ekspress 1996–2001; Eesti Ekspress 2001	May 17, 2016
4	<i>Ta laskub meeleheitesse</i>	He descends into despair	Eesti Päevaleht 1995–2007: EP 2007	May 17, 2016
5	<i>Süda hüppab kurku</i>	Heart jumps to throat	arvamus.postimees.ee/3235695/ulo-mattheus-rumal-kes-mangib-vooravihaga	May 17, 2016
6	<i>Süda kukub saapasaärde</i>	Heart falls into boot leg	Fraseoloogiasõnaraamat	May 17, 2016
7	<i>Richard tundis, et tema süda rimust välja hüppab</i>	..., that his heart from chest jumps out	Fraseoloogiasõnaraamat	May 17, 2016
8	<i>Mu tuju tõusis</i>	My mood rose	Ilukirjanduskorpus. Continental: same-tjakk	May 17, 2016
9	<i>Süda uppus minu silmades, palus luba jääda igavikuni</i>	Heart sunk in your eyes, asked for permission to stay forever	plus.google.com/111960655384685973329/posts/ToUJRiUPf5F	May 17, 2016
10	<i>Kuidas avakosmoses käinud astronaut armusuhete pingel all murdus?</i>	How astronaut who had been to open space breaks under the pressure of love tension	Eesti Päevaleht 1995–2007: EPL 23.02.2007	May 17, 2016
11	<i>Ma varisesin vaimiselt kokku</i>	I broke down mentally	ekspress.delfi.ee/kuum/tana-10-aastat-tagasi-vagivaldne-mees-pihib-lugejatele-miks-ja-kuidas-ta-abikaasat-ahistab?id=69007875	May 17, 2016
12	<i>Ma lausa plahvatasin</i>	I outright exploded	Ilukirjanduskorpus. Jutud: Waanenburgi tapatalgud	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
13	<i>Ma lendan kohe õhku, sest ei tea, mida teha</i>	I will blow right away up because I do not know what to do	panemehullu.blogspot.se/2011/01/ma-lendan-kohe-ohku-sest-ei-tea-mida.html	May 17, 2016
14	<i>Minu süda murdus</i>	My heart broke	Ilukirjanduskorpus. Indrek Hargla "Simbadi kaheksas reis"	May 17, 2016
15	<i>Ütleme teistele, et meil on kõik hästi, aga samas tunneme, et sees variseb kõik kokku</i>	..., that inside everything collapses	m.postimees.ee/section/855/3054051	May 17, 2016
16	<i>Süda lõhkeb rinnus</i>	Heart bursts in chest	Eesti keele seletav sõnaraamat. "rind"	May 17, 2016
17	<i>Aga tal jäi üle vaid uhkusest paisuda</i>	All he had left to do was to swell from pride	uueduudised.ee/suudlaslikud-varjud/	May 17, 2016
18	<i>Kuendal päeval ma küll õnnes ei hõlju</i>	On the sixth day I won't hover in happiness	Eesti Päevaleht 1995–2007. Eesti Päevaleht 26.11.2005. Ene Poll "Mina ja jamsijuur"	May 17, 2016
19	<i>Naine rabeleb kahlitustes</i>	A woman struggles in doubt	Eesti keele seletav sõnaraamat. "rabelema"	May 17, 2016
20	<i>Mu süda hüppab sees.</i>	My heart jumps inside	Postimees 1995–2000. PM 17.04.1988. Anti Eimpalu "Automootor ja Antigone"	May 17, 2016
21	<i>Süda tantsib rõõmust</i>	Heart dances from happiness	Eesti keele seletav sõnaraamat. "tantsima"	May 17, 2016
22	<i>Süda väreleb sees</i>	Heart shivers inside	maaleht.delfi.ee/news/maamajandus/aasta-pollumees/peeter-alep-juhhib-tipptasemel-piimatootmist?id=70001015	May 17, 2016
23	<i>Minu meeleolu kõigub</i>	My mood sways	taastusravi.ee/ambulatoorsed-teenused/emotsionaalne-tasakaal/	May 17, 2016
24	<i>Süda paisus uhkusest</i>	Heart swelled with pride	Ilukirjanduskorpus. Reet Kudu "Täiskuu ja Tänavalatern. Alaosa IV."	May 17, 2016
25	<i>Süda tõmbub murest kokku</i>	Heart shrinks from worry.	Eesti keele seletav sõnaraamat. "kokku tõmbuma"	May 17, 2016
26	<i>Süda peksab hirmust, ärevusest</i>	Heart beats from fear, anxiety	EKSS "peksma"	May 17, 2016
27	<i>Mu hing ja süda rabelevad viimasel piiril</i>	My soul and heart flounder on the edge	Ilukirjanduskorpus. "Ahasveeruse uni. Alaosa 10"	May 17, 2016
28	<i>Põues tuiskavad tunded ei lasknud tal uimuda</i>	Feelings that whirl inside would not let her fall asleep	EKSS "tuiskama"	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
29	<i>Mu süda lööb vaid sulle</i>	My heart beats only for you	sasslantis.ee/lyrics-ullar_jorberg-mu_suda_loob_vaid_sulle	April 14, 2019
30	<i>Ma purunen kildudeks</i>	I break into pieces (shatter)	http://v2iketuul.blogspot.se/2010/11/updated.html	May 17, 2016
31	<i>Mu kildudeks süda puruneb sees</i>	Into pieces my heart shatters inside	https://www.flashlyrics.com/lyrics/ahti-nurmis/vihmapisad-18	April 14, 2019
32	<i>Ma olin pisarateni liigutatud.</i>	I was moved to tears	Eesti Päevaleht 1995–2007. EPL 09.19.2003. Sten A.	May 17, 2016
33	<i>Selles raamatus juhataatakse sind</i>	In this book you are lead to	Hankewitz "Schwartzenegger valiti Californiat juhtima"	
	<i>inimliku õne juurde</i>	human happiness	https://www.rahvaraamat.ee/p/raamat-%C3%B5nnest/15400/et?isbn=9789985979389	May 17, 2016
34	<i>Tee, mis viib meid õnneni</i>	Road that takes us to happiness	http://tuhatteed.blogspot.se/2015/12/et-koik-ausalt-ara-raakida-pean-ma.html	May 17, 2016
35	<i>Anna, mu poeg, oma süda mulle</i>	Give, my son, your heart to me	http://raadio7.ee/stp/anna-jumalale-au-i/	May 17, 2016
36	<i>Hea etendus tõmbab publikut ligi</i>	A good show pulls in the crowd	EKSS. "ligi tõmbama"	May 17, 2016
37	<i>Tema oli kiitl lausa ohtlikult</i>	S/he was dangerously in-pulling	from https://minumoodimaailm.wordpress.com/2013/02/17/millised-mehed-on-ligitombavad/ .	May 17, 2016
38	<i>Tema välimus on eemaletõukav</i>	His appearance is away-pushing	EKSS. "eemaletõukav"	May 17, 2016
39	<i>Iga lausega ja sõnaga ta tõukab su eemale</i>	With every sentence and word he pushes you away	https://luuletused.score.ee/lisaja/numziitik	August 9, 2019
40	<i>See liigutas mind pisarateni</i>	It moved me to tears	http://reisileasaaraga.blogspot.com/2012/08/inimesed-integratsioon-ja-turvalisus.html	August 9, 2019
41	<i>Ma surusin oma tunded alla</i>	I down pressed my feelings	http://mihlist.fm/sa-oled-kuskil-mu-sees-veel-olemas/	May 17, 2016
42	<i>Allasurutud tunded on nagu</i>	Down pressed feelings are like	http://maisteleht.ohtuleht.ee/669371/iga-sinu-tunne-loob-sind-ennast	May 17, 2016
	<i>tammid taha suletud seisv vesi</i>	water that is closed behind the dam		
43	<i>Kõik varasemad negatiivsed</i>	All previous negative feelings	17.05.2016 from https://www.lds.org/broadcasts/article/satellite-training-broadcast/2015/08/remember-and-act?lang=est .	May 17, 2016
	<i>tunded olid justkui minema</i>	were as if swept away		
	<i>pühitud</i>			
44	<i>Ta tõstis meie tuju</i>	He lifted our mood	EPL 29.07.2003. "Koomik Bob Hope suri 100-aastaselt"	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
45	<i>Ma olen jalust löödud</i>	I am knocked off my feet	http://mantlisiil.blogspot.se/2012_09_01_archive.html?view=classic	May 17, 2016
46	<i>See rebib sind pidevalt tükkideks</i>	<i>It tears you repeatedly into pieces</i>	http://elumuutjad.ee/2014/11/nadalasonum-inglitelt-10-11-16-11-14/	May 17, 2016
47	<i>Kui kuulsin, et ta ootab last, pidin õnnest ja uhkusest lõhkema.</i>	When I heard that she is expecting I had to burst from happiness and pride	http://naistekas.delfi.ee/meestekas/uudised/mehe-pihitumus-abikaasa-ei-lase-mul-isaks-olemisest-roomu-tunda?id=64399922	May 17, 2016
48	<i>Mind võib paarma vihasta plahvatama mõte sellele, et ...</i>	The thought of ... can make me explode from anger	http://naistekas.delfi.ee/foorum/read.php?9,627525,page=2	May 17, 2016
49	<i>Ava oma süda uuesti armastusele.</i>	Open your heart to love again	http://www.vikerkaaresild.org/et/node/7099/ava-oma-s%C3%BCda-uuesti-armastusele	May 17, 2016
50	<i>Iga pettumus avab silmad, kuid sulgeb südame</i>	Every disappointment opens eyes but closes the heart	https://mesipottt.wordpress.com/2015/09/08/iga-pettumus-avab-silmad-kuid-sulgeb-sudame/	May 17, 2016
51	<i>Vabasta oma süda vihast.</i>	Release your heart from anger	http://kertu-kkk.blogspot.se/2012/12/viis-lihtsat-reegit-kuidas-olla-onnelik.html	May 17, 2016
52	<i>Te murdisite mu südame</i>	You broke my heart.	EPL 04.02.2006. Birgitta Davidjants "Sergei Dovlatov – elukutseline venelane, loomult jutustaja."	May 17, 2016
53	<i>Lähedase vaimuhaigus rebis emal südame pooleks</i>	Relative's mental disease tore mother's heart to half	http://pluss.postimees.ee/1086368/lahedase-vaimuhaigus-rebis-emal-sudame-pooleks	May 17, 2016
54	<i>Seda ei suutnud tema puruks muljutud süda kannatada</i>	This his crushed heart could not handle	https://dea.digar.ee/cgi-bin/dea?a=d&d=ristirahwa19021222.1.3	August 18, 2019
55	<i>Mu sees pillutakse kõik laiali</i>	Everything in me is scattered (thrown all over)	http://www.hagal.ee/motisklused/neli-paeva-pimedust-ja-valgust/	May 17, 2016
56	<i>Õe haigus rõhub mind</i>	My sister's disease oppresses me	EKSS. "rõhuma"	May 17, 2016
57	<i>Ta oli meelt heitmas, isa oli haige ja ema suremas.</i>	S/he was about to cast mind, father was sick and mother was dying	Fräseoloogiasõnaraamat. "meelt heitma"	May 17, 2016
58	<i>Lugejaid raputasid kurvad uudised</i>	Readers were shaken by the sad news.	17.05.2016 from https://www.meiamaa.ee/index.php?content=artiklid&sub=1&artid=68094	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
59	<i>Midagi võõra käitumises segas mind</i>	Something in the stranger's behavior stirred me.	EKSS. "segama"	May 17, 2016
60	<i>Mind ei kõigutanud jutud tema ootamatust õnnest.</i>	The stories of his sudden happiness did not waver me.	Ilukirjanduskorpus. Maris stella.	May 17, 2016
61	<i>Paistab, et tüdruk teda natuke ikka loksutab</i>	It seems that the girl still slops (shake liquid) him a little bit.	[See ei kõiguta mind sugugi.] Jutud. Alaosa: Surmaga silmitsi EKSS. "loksutama"	May 17, 2016
62	<i>Mis ma teada sain, põrutas mind väga</i>	What I became to know jolted me a lot.	EKSS. "põrutama"	May 17, 2016
63	<i>Ta lõnad liigutasid mu südant.</i>	His words moved my heart.	EKSS. "liigutama"	May 17, 2016
64	<i>Tema meeli kihutavad tules tavainimestele arusaamatud detailid.</i>	Details that are incomprehensible for ordinary persons speed up his mind.	http://www.ktlg.ee/urbanism/andres-alver/ .	May 17, 2016

Language: Finnish

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
1	<i>Nuori voi vaipua masennukseen.</i>	A young can fall into depression.	http://www.tohtori.fi/?page=2442205&id=2850224 .	May 29, 2016
2	<i>Vajoin kamalaan ja syvämlaiseen tuskaiseen masennukseen</i>	I sank into a horrible and deep-like, painful depression.	https://vapaaolento.wordpress.com/page/8/ .	May 29, 2016
3	<i>Sydän hyppäsi kurkkuun.</i>	Heart jumped to throat.	http://www.risingshadow.fi/keskustelut/index.php?topic=538,45;wap2	May 29, 2016
4	<i>Mielialani kohosi entisestään</i>	My mood rose yet further.	https://books.google.fi/books?id=ZF2RRgAAQBAJ&pg=PA14&lpg=PA14&dq=mielialani+kohosi&source=bl&ots=FEhZ9TQv0f&sig=PBLqAYILAG7JRWfLiifof3n_S3k&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwi3z_Hw9ffKAhWBJoKHCb-AgsQ6AEINTAE#v=onepage&q=mielialani%20kohosi&f=false	May 29, 2016
5	<i>Hänen mielialansa nousee</i>	His/her mood rises.	http://www.iltalehti.fi/mieli/2014110518809403_md.shtml	May 29, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
6	<i>Jotenkin tunnen myös oudolla tavalla syyllisyyttä siitä, että reagoin niin voimakkaasti ja tuntuu, että hajosin ihan täysin</i> <i>Mun sydän taas lentää saa</i>	In a strange way I also somehow feel guilty about reacting so strongly, and it feels like I completely broke down. My heart may fly again	https://mirasdestiny.blogspot.fi/2016/01/ystavien-tuki-onylla-erittain.html https://open.spotify.com/album/5SqkvuDLhpFNJA8tdLtv59 (Kikka Laitinen, Mun sydän taas lentää saa, 2017).	May 29, 2016 Sept 13, 2019
8	<i>Silloin hajosin ja menin pirstaleiksi</i>	Then I broke down and got shattered.	http://www.eeva.fi/artikkeli/aikuisopiskelija-minnarissanen-narsisti-tuhosi-itsetuntoni	May 29, 2016
9	<i>Vaikka hänen onnistui sanoa se vakaalla äänellä, syvästi sisimmässään hän luhistui</i>	Even though he/she managed to say it with a steady voice, deep inside he/she collapsed.	https://books.google.fi/books?id=AH2zPgAAQBAJ&pg=PT277&lpg=PT277&dq=hän+luhistui&source=bl&ots=zxC56FQlnw&sig=M5RFbhHFc0MuRa4bSj6cS2cYr4&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjZtcjA_fKAhUCFpoKHTdDBUkQ6AEIRTAH#v=onepage&q=hän%20luhistui&f=false	May 29, 2016
10	<i>Romahdin erossa täysin</i>	I completely collapsed in the break up.	http://anna.fi/liikunta-ja-terveys/itsetuntemus/jonne-aaron-romahdin-erossa-taysin	May 29, 2016
11	<i>Räjähän ja murisen kuin vihainen koira</i>	I explode and growl like an angry dog.	http://www.iltalehti.fi/talviurheilu/2015081120160998_tl.shtm	May 29, 2016
12	<i>Kasvattaja meinaa haijeta ypeydestä ja onnesta</i>	Breeder is about to break in half from pride and happiness.	https://www.facebook.com/gizmoponi/posts/701258716619769	May 29, 2016
13	<i>Sydämeni murtuu</i>	My heart is getting fractured.	http://lyrics.fi/laura-narhi/siskoni-feat-erin .	May 29, 2016
14	<i>Sydämeni halkeaa surusta</i>	My heart is breaking in half from sorrow.	https://nasujamasu.wordpress.com/2009/06/28/ .	May 29, 2016
15	<i>Kiinalaisten rintakehä paisui ypeydestä</i>	The chest of the Chinese swell with pride.	http://www.kaleva.fi/uutiset/tulkomaat/kiinalaisten-rintakeha-paisui-ypeydesta/540178/ .	May 29, 2016
16	<i>Kysytään vaikka Avalta, jonka pitäisi leijua onnesta mentyään naimisiin unelmiensa miehen.</i>	Let's ask Ava, who should be floating with happiness for marrying the man of her dreams.	http://www.discshop.fi/elokuvat/bluray/mennaan_naimisiin_blu_ray/P85316	May 29, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
17	<i>Välttämättä ei kannata rypeä itesääliissä.</i>	One shouldn't necessarily wallow in self-pity.	http://www.mtv.fi/luutiset/kotimaa/artikkeli/katainen-neuvostotuloksesta-valttamattia-ei-kannata-rypea-itsesaalissa/1894152	May 29, 2016
18	<i>En pääse irti hänestä</i>	I can't get apart from him/her.	https://books.google.se/books?id=8n_e4_kB8P4C&pg=PA98&lpg=PA98&dq=En+p%C3%A4%C3%A4se+irti+h%C3%A4nest%C3%A4&source=bl&ots=t4qSqAzT_&sig=XlgbJB7GpwGq5rnPLrGWdekb488&hl=et&sa=X&ved=0ahUKEwilt-OalIDNAhXPbZoKHbb_D6U4ChDoAQgdMAE#v=onepage&q=En%20p%C3%A4%C3%A4se%20irti%20h%C3%A4nest%C3%A4&f=false	May 29, 2016
19	<i>Mieli horjuu</i>	Mind is staggering.	http://keskustelu.kauppalehti.fi/5/fi/keskustelu/thread.jspa?threadID=244491&tstart=0	May 29, 2016
20	<i>Minun sydämeni vapisee minussa</i>	In me my heart is trembling.	http://www.fimibile.fi/jakeittain/V/T/psalmi_55.htm	May 29, 2016
21	<i>Sydämeni paisuu ylpeydestä.</i>	My heart swells with pride.	https://books.google.se/books?id=IFDmCgAAQBAJ&pg=PT130&lpg=PT130&dq=Syd%C3%A4meni+paisuu+ylpeydest%C3%A4&source=bl&ots=f5j72v24K_&sig=SOjWmzqPw5eN68GtJIH122bsCM&hl=et&sa=X&ved=0ahUKEwilt3pTbkoDNAhUk]poKHXXHrBdQQ6AEIGTAA#v=onepage&q=Syd%C3%A4meni%20paisuu%20ylpeydest%C3%A4&f=false	May 29, 2016
22	<i>Sydämeni hyppelee ilosta</i>	My heart is jumping with joy.	http://eloiseneteisessa.blogspot.se/2011_02_01_archive.html	May 29, 2016
23	<i>Tämä johtaa väijäämättä onneen</i>	Inexorably this leads to happiness.	http://hidastaelamaa.fi/2014/10/shakti-pad-7askelta-onneen	May 29, 2016
24	<i>Heikkouteni rakkauteen, vie nyt minut hulluutee.</i>	My weakness for love is now taking me to madness.	https://www.flashlyrics.com/lyrics/umiklubi/rakkaudesta-hulluuteen-6	May 29, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
25	<i>Paatunut rikollinen, joka odottaa, että annan sydämeni hänen runneltavakseen</i>	Impenitent criminal, who awaits that I give him/her my heart to be maimed.	https://books.google.fi/books?id= ZcAwAAQBAJ&pg=PT155&lpg=PT155&dq=PT155&dq=annan+sydämeni+sille&source=bl&ots=II-NPu8acl&sig=QbVP21hXWDh4plobMc3aBWshWC8&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwi46Z6docXLAhUChSwKHRFMBUEQ6AEIljAJ#v=onepage&q=annan%20sydämeni%20sille&f=false	May 29, 2016
26	<i>Hän on älykäs, rikas ja seksikäs, joten ymmärrän miksi hän viehättää</i>	He/she is intelligent, rich and sexy, so I understand why he/she attracts.	https://books.google.fi/books?id=w51VAwAAQBAJ&pg=PT102&lpg=PT102&dq=h%C3%A4n+viehi%C3%A4tt%C3%A4%20C3%A4+minua&source=bl&ots=f2YY-Sa1gW&sig=4pAl02GH-brXm7u0Dyk4Cd3V4Q8&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjDgLS CpsXLAhXFFfwKHamFB6QQ6AEIKjAG#v=onepage&q=h%C3%A4n%20viehi%C3%A4tt%C3%A4%20minua&f=false	May 29, 2016
27	<i>Se kohotti mieltäni pitkäksi aikaa. Siis ei mitään järkeä, tunnetta vain</i>	It lifted my mood for a long time. There's no sense in it, just emotion.	http://keskustelu.suomi24.fi/t/11677063/aikaa-on-kulunut	May 29, 2016
28	<i>Pramea ja aidoisti mieltäkohottava elokuva, jopa kaikesta surumieliyydestään huolimatta</i>	Gaudy and truly mindlifting movie, despite all the melancholly.	http://www.leffatykki.com/elokuva/amadeus/kommentit/448070?p=3	May 29, 2016
29	<i>Kaikki tunteeni olivat kuin poispyyhkäistyt</i>	All my feelings were like wiped away.	http://m.iltalehti.fi/viihde/2011081714221870_ho.shtml	May 29, 2016
30	<i>Menimme ovista sisään ja uskottoman ihana tuoksu suorastaan tyrmäsi minut</i>	We went in through the doors, and unbelievably lovely smell downright knocked me out.	http://www.petpoint.fi/blogi	May 29, 2016
31	<i>Suru repii minut kappaleiksi.</i>	Sorrow is tearing me in pieces.	http://keskustelu.anna.fi/threads/suru-repii-minut-kappaleiksi.1780330	May 29, 2016
32	<i>Pienen pojan kuolema museri Tapio Rautavaara.</i>	Little boy's death crushed Tapio Rautavaara.	http://www.iltalehti.fi/urheilu/2015030819283222_ur.shtml	May 29, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
33	<i>Heittäydyn vain täysillä mukaan.</i>	I just flat-out threw myself in.	http://yle.fi/viintti/ohjelmat.yle.fi/dokumenttiprojekti/haastattelu_tarja_mattila_tupakkatytot.htm	May 29, 2016
34	<i>Avaan sydämeni rakkaudelle</i>	I'm opening my heart to love.	http://kultavalo.blogspot.fi/2016/02/avaan-sydameni-rakkaudelle.htm	May 29, 2016
35	<i>Suljen sydämeni, suljen sen kaikelta.</i>	I close my heart, I close it from everything.	http://kuvake.net/blogs/view.php?id=1341	May 29, 2016
36	<i>Vapauta sydämesi vihasta, mielestä huolista.</i>	Release your heart from anger, from the worries of your mind.	https://kansalliskirjasto.finna.fi/Record/fennica.40829	May 29, 2016
37	<i>Hän särki sydämeni</i>	He/she broke my heart.	http://www.iltalehti.fi/viihde/2014110118799619_vi.shtm	May 29, 2016
38	<i>Mutta nykyinen vaikuttamisen halu musertaa mieleni haikkeudesta</i>	But the current desire to influence crushes my mind in nostalgia.	http://www.sdpnaantali.net/ajankohtaista/2008/	May 29, 2016
39	<i>Mua on painanut se.</i>	It has been pressing me.	http://www.menaiset.fi/artikkeli/ajankohtaista/ihmiset/pave_majjasella_ja_maija_vilkkumaalla_vanhvoja_ristiriitoja_mua_on	May 29, 2016
40	<i>Olosuhteet pakottavat minua</i>	The circumstances force me.	http://keskustelu.suomi24.fi/t/3813097/luokkahenki-ylaasteella	May 29, 2016
41	<i>Elastinen Vain Elämää – kuvauksista: Liikuttuun todella isosti</i>	Elastinen about Vain Elämää – shootings: I was moved really big time.	http://www.menaiset.fi/artikkeli/ajankohtaista/ihmiset/elastinen_vain_elamaa_kuvauksista_liikuttuun_todella_isosti	May 29, 2016
42	<i>Järkytyin iskusta, mutta en hämmästynyt ollenkaan</i>	I was shaken by the blow, but not at all amazed.	http://www.hs.fi/ulkomaat/a1434676670031	May 29, 2016
43	<i>Suru sekoitti minut.</i>	Sorrow stirred me.	http://www.eeva.fi/artikkeli/outi-suorsa-suru-sekoitti-minut	May 29, 2016
44	<i>Michael Jacksonin kuolema sai minut todella kiihtyneeksi</i>	Michael Jackson's death got me really accelerated.	http://www.nrgm.fi/artikkelit/small-talk/small-talk-vieraana-sam-sparro/	May 29, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
45	Hänen pääiöksensä ei minua heilauttanut	His/her decisions didn't flick me.	http://www.suomisanakirja.fi/heilauttaa .	May 29, 2016
46	...tai katsoessani ympärilläni tapahtuvaa tuhoutumista, joka repii sydäntäni	...or when looking at the destruction happening around me, which tears my heart.	http://www.sandraingerman.com/tfninnishochtober2015.html	May 29, 2016
47	Muuan viesteistä liikutti sydäntäni.	A message moved my heart.	https://books.google.se/books?id=5DKcCwAAQBAJ&pg=PT118&lpg=PT118&dq=Muu+viesteist%C3%A4+liikutti+syd%C3%A4n%C3%A4ni&source=bl&ots=Gl-8Feq5__&sig=XxdYxYjPUxllA2rz4d3p1bAGzC4&hl=et&sa=X&ved=0ahUKEwin8f3p4DNAhUjD5oKHc34AKAQ6AEIGTAA#v=onepage&q=Muan%20viesteist%C3%A4%20liikutti%20syd%C3%A4n%C3%A4ni&f=false	May 29, 2016

Language: Swedish

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
1	“Om jag räknar rätt borde jag vara död 1996”, tänker hon samtidigt som hon sjunker ned i en djup depression.	“If I count correctly, I should be dead in 1996”, she thinks while sinking into a deep depression.	https://www.svd.se/minnet-av-mina-nara-som-dott-i-aids-lamnar-mig-inte	May 17, 2016
2	Det gick ganska bra och mitt humör steg i takt med att bollarna smashades in.	It went pretty well and my mood rose as the balls smashed in.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2010.	May 17, 2016
3	Hans humör sjönk för varje steg han tog mot källaren.	His mood dropped for every step he took toward the basement.	Språkbanken: Korp: Bonnierromaner I (1976–77).	May 17, 2016
4	...och känslorna faller fritt på nattsatorna för vem skulle bry sig om våra hjärtan blev förstörda...	... and the emotions fall freely in the midnight streets for who would care if our hearts were destroyed...	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2011.	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
5	<i>Någonting i denna bild ger mig en krypande känsla av obehag.</i>	Something in this picture gives me a creeping feeling of discomfort.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2008.	May 17, 2016
6	<i>Om / när M läser detta kommer han att flyga i taket, detta är allt för privat , ...</i>	If / when M reads this he will explode, this is all too private, ...	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2011.	May 17, 2016
8	<i>Tänk om jag rasar ihop, vem ska ta hand om sonen då?</i>	What if I collapse, who's going to take care of the son then?	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2008.	May 17, 2016
9	<i>...som ramlar och slår sig i stentrappan och gråter så hjärtat brister.</i>	...who falls and hits the stone stairs and cries so the heart breaks.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2006	May 17, 2016
10	<i>Det käms som om en oerhörd ilska växer inom mig och snart exploderar jag.</i>	It feels like an immense anger is growing inside me and soon I'm exploding.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2005.	May 17, 2016
11	<i>Fan också att dom skulle se mej, jag som nästan svävade av lycka ...</i>	Also think they would see me, I almost hovered with happiness...	Språkbanken: Korp: Bonniersromaner I (1976–77)	May 17, 2016
12	<i>Ja jag känner mig så givmild, human och rättsrådlig att jag sväller av stolthet.</i>	Yes, I feel so generous, humane and judicious that I swell with pride.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2009.	May 17, 2016
13	<i>Jag kopplar av när jag dammsuger.</i>	I disconnect when I vacuum.	Språkbanken: Korp: Ålandstidningen 2012.	May 17, 2016
14	<i>Humöret svajar, tänker mycket på läkarbesöket i onsdags och på hur vissa människor fungerar i sin yrkesroll.</i>	The mood swayed, thinking a lot about the doctor's visit on Wednesday and how some people function in their professional role.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2009.	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
15	<i>Kullisserna skulle återge den djupa skog där ädla känslor gick vilse.</i>	The scenery would represent the deep forest where noble feelings went lost.	“Ljusets hjärta”; Per Wästberg; https://books.google.se/books?id=KVlhAgAAQBAJ&pg=PT139&lpq=k%C3%A4nslor+gick+vilse&source=bl&ots=vMG7wFYOi&sig=13xeQCtEO_z9z57LHQEMLIjFNf&hl=en&sa=X&ved=2ahUKewimi7zxqd3dAhXLaVAKHSu7CxoQ6AEwBXoECAUQAQ#v=onepage&q=C3%A4nslor%20gick%20vilse&f=false	May 17, 2016
16	<i>Mitt hjärta klappar för Frälsis kring jul.</i>	My heart is clapping for Salvation Army around Christmas.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2007.	May 17, 2016
17	<i>Risken är annars att känslorna växer i skymundan och på sikt förgiftar relationen.</i>	The risk is otherwise that the emotions grow in dark and eventually poison the relationship.	https://www.svd.se/svartsjuka-ar-inget-att-skammas-for	May 17, 2016
19	<i>Till någa på allt så har vi en säljare som håller på att driva mig till vansinne.</i>	To top it all, we have a salesman who is driving me crazy.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2007.	May 17, 2016
20	<i>Skulle han kastas ner i en djup depression?</i>	Would he be thrown into a deep depression?	“Allt är bara bra, tack”; Moa Hergren; https://books.google.se/books?id=RaZjAgAAQBAJ&pg=PT90&lpq=PT90&dq=kastades+ner+i+en+djup+depression&source=bl&ots=4l4Ijv1Gy7&sig=snwI8xMKNzzYNNMH0wbGHX6O_JDU&hl=en&sa=X&ved=2ahUKewimIPLit3dAhWrhKYKHchWASEQ6AEwBHoECAUQAQ#v=onepage&q=kastades%20ner%20en%20djup%20depression&f=false	May 17, 2016
21	<i>Hennes sång rör Aschberg till tårar.</i>	Her song touches Aschberg to tears.	https://www.st.nu/artikel/medelpad/sundsval/hennes-sang-ror-aschberg-till-tarar	May 17, 2016
22	<i>...eller för den delen ge mitt hjärta till någon.</i>	... or for that matter give my heart to someone.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2005.	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
23	<i>Han framförde församlingens kritik till Sara Svensson som trycktes ner fullständigt och fördrivs från församlingen.</i>	He presented the congregation's criticism to Sara Svensson who was pressed down completely and expelled from the congregation.	Språkbanken: Korp: G-P 2004.	May 17, 2016
24	<i>Det som sårar mig mest är att du stöter bort mig pga av min medvilja att hjälpa dig.</i>	What hurts me the most is that you push me away because of my willingness to help you.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2008.	May 17, 2016
25	<i>Jag var nog tämligen ointressant, för att inte säga frånstötande, för de flesta tjejer.</i>	I was probably pretty unattractive, not to say repulsive, to most girls.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2006	May 17, 2016
26	<i>Jag köpte den för ett tag sedan för att färgen på omslaget attraherade mig.</i>	I bought it a while ago because the color of the cover pulled me.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2010.	May 17, 2016
27	<i>Jag har aldrig tillåtit mig att verka ovärdad och jag har alltid gjort mitt bästa för att verka tilldragande på min man.</i>	I have never allowed myself to be uninjured and I have always done my best to be attractive to my husband.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2008.	May 17, 2016
28	<i>Och skrätt är verkligen upplyftande att lyssna till.</i>	And laughter is really uplifting to listen to.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2006	May 17, 2016
29	<i>Man hoppas ju på lite snö nu också så man får tillbaka julkänslorna för dom är då som bortblästa.</i>	You hope for some snow now, too, so you get the Christmas feeling back because they are then blown away.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2007.	May 17, 2016
30	<i>Hösten, livet, tiden, tankarna och känslorna knocker mig och lämnar mig kvar som en urvriden disktrasa.</i>	Autumn, life, time, thoughts and emotions knock me out and leave me as a twisted dishcloth.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2010.	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
31	<i>Rösten gör mig lugn han har KÄNSLAN som golvar mig totalt!</i>	The voice makes me calm he has the FEELING that floors me totally!	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2012.	April 14, 2019
32	<i>Avståndet känns mer och mer för varje gång vi skiljs från varandra , behovet av närhet sliter sönder mig inifrån.</i>	The distance feels more and more every time we are separated, the need for closeness rips me from the inside.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2006	May 17, 2016
34	<i>Jag tror jag snart spricker av stolthet.</i>	I think I will soon burst with pride.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2009.	April 14, 2019
35	<i>Släpp mig fri: fri från rädslan att bli retad, jagad och kramad.</i>	Release me: free from the fear of being teased, chased and hugged.	https://www.bokus.com/bok/9789186033057/slapp-mig-fri-fri-fran-radslan-att-bli-retad-jagad-och-kramad/	May 17, 2016
36	<i>Han tillhör inte mig och jag har krossat ett hjärta, nu ska han få flytta tillbaka!</i>	He does not belong to me and I have broken a heart, now he must move back!	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2005.	May 17, 2016
37	<i>Dagnammans förakt knäckte självkänslan.</i>	The daymother's contempt snapped her self-esteem.	https://www.svd.se/dagnammans-forakt-knackte-sjalvkanslan	May 17, 2016
38	<i>Den dagen nån fångar mitt hjärta existerar INGA andra killar i mina ögon.</i>	That day someone catches my heart NO other guys exist in my eyes.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2012.	May 17, 2016
39	<i>För gör man det för mycket då slits hjärtat i stycken, igen, igen och igen.</i>	For if you do too much, the heart is torn into pieces, again, again and again.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2006	May 17, 2016
40	<i>Att jag inte är rädd för att öppna mitt hjärta för okända och berättat vilka känslor som döjer sig där.</i>	That I am not afraid to open my heart to the unknown and tell what feelings are hiding there.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2004.	May 17, 2016
41	<i>Hanna Gadban:Stäng era hjärtan mot frihetens fiender.</i>	Hanna Gadban: Close your hearts to the enemies of freedom.	https://www.svd.se/stang-era-hjartan-mot-frihetens-fiender/av/hanna-gadban	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
42	<i>Man blir omskakad av de värsta scenerna , trots att sett en och annan actionfilm i sina dar.</i>	You are shaken by the worst scenes, despite having seen action movies in their days.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2007.	August 9, 2019
43	<i>Det som upprör mig mest är hur Rikspolischefen uttrycker sig när man kommer till den delen där rapporten också visar att det förekommer kriminalitet bland EU-migranter själva .</i>	What stirs me the most is how the Chief of Police expresses himself when it comes to the part where the report also shows that there is crime among EU migrants themselves.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2005.	August 9, 2019
44	<i>Hennes vädjan rör mig.</i>	Her appeal moves me.	Språkrådet. (2015) Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser. NE Nationalencyklopedin AB.	May 17, 2016
45	<i>Pappan pressar honom i skolan och mamman daltar med honom och tjatar ständigt om hur känslig han är.</i>	Dad pushes him at school and his mom chats with him and constantly chats about how sensitive he is.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2002.	May 17, 2016
46	<i>Men – det finns en sak som kan få mig att vackla lite, och det är musik.</i>	But – there's one thing that can make me wobble a bit, and that's music.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2009.	May 17, 2016
47	<i>Att känna skam rubbar vår självkänsla och gynnar oss inte i vår utveckling mot att må bättre.</i>	Feeling shame budes our self-esteem and does not benefit us in our development towards feeling better.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2011.	May 17, 2016
48	<i>Daniel sade att han föll för Victorias stora hjärta och att hon är så omtänksam.</i>	Daniel said he fell for Victoria's big heart and that she is so caring.	Språkbanken: Korp: 8 sidor, 2009.	May 17, 2016
49	<i>När du kryper upp i min famn och är mer liten än stor, då spricker mitt hjärta nästan av kärlek till dig!</i>	When you creep into my arms and are smaller than big, my heart almost bursts with love for you!	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2007	May 17, 2016

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
50	<i>Värkänslorna liksom exploderar inom mig.</i>	The feelings of spring explode within me.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2007.	May 17, 2016
51	<i>Mitt hjärta dansar av glädje.</i>	My heart dances with joy.	“Anarkai”; Per Nilsson. Raben & Sjögren, 2013. https://books.google.se/books?id=r_BPAgAAQBAJ&dq=%22mitt+hj%C3%A4rta+dansar%22&source=gbs_navlinks_s	May 17, 2016
54	<i>För det kämms som om jag ska svepas bort, och alla tankar flyger runt i huvudet.</i>	Because it feels like I'm being swept away, and all thoughts are flying around in my head.	http://www.skrivarinacken.com/page/33/?order=asc	May 17, 2016
55	<i>... men hans ord sveper bort all självkänsla och gör mig liten, ledsen och ger mig en känsla av att jag har gjort just det, misslyckats.</i>	... but his words sweep away all self-esteem and make me small, sad and give me the feeling that I have done just that, failed.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2011.	May 17, 2016
56	<i>Blev så glad att mitt hjärta hoppade en liten runda.</i>	Was so happy that my heart jumped a little round.	Språkbanken: Korp: Bloggmix 2007.	May 17, 2016
57	<i>En tilltagande huvudvärk sänkte mitt humör ytterligare, och dessutom frös jag.</i>	An increasing headache further lowered my mood, and in addition I froze.	“Titta inte bakåt!”; Nina Wähä. Norstedts, 2014. https://books.google.se/books?id=IRXXAgAAQBAJ&dq=%22s%C3%A4nkte+mitt+hum%C3%B6r%22&source=gbs_navlinks_s	May 17, 2016
58	<i>Det goda humöret faller som taskigt uppsatta tapeter, rullar ihop sig till en fuktig massa och sänker mig totalt.</i>	The good mood falls like a badly set wallpaper, rolls up into a damp mass and lowers me altogether.	“Vem kan segla förutan vind?”; Lina Forss. Bonnier Carlsen, 2013. https://books.google.se/books?id=zIBgAgAAQBAJ&dq=%22s%C3%A4nker+mig%22&source=gbs_navlinks_s	May 17, 2016

Language: Spanish

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
1	<i>Es un facilitador momentáneo, ya que la entrevistada finalmente vuelve a caer en el estado depresivo que la caracteriza.</i>	It is a momentary facilitator, as the interviewee eventually again falls into the depressive state that is characteristic for her.	CREA: Romero A., Lourdes; Quintanilla E., Ana María: <i>Prostitución y drogas</i> . México D.F.: Trillas, 1977.	2018-10-01
2	<i>Que el alma se le cae a pedazos, supongo, que se le puede la cabeza o algo así ¿no?</i>	That her soul falls into pieces, I suppose, that her head rots or something like that, no?	CREA: Vargas Llosa, Mario: <i>La tía Julia y el escribidor</i> . Barcelona: Seix Barral, 1996.	2018-10-01
3	<i>Te hundiste en la depresión más espantosa.</i>	You fell into the most terrible depression.	CORPES: Perales Lavin, Coro: <i>Bigote prieto. Una historia de mujeres en la Revolución mexicana</i> . Barcelona: Nihil obstat, 2001.	2018-10-01
4	<i>Te doy la razón cuando te sumergiste en la profundidad de la alucinación de tu hijo y navegaste con él por los vericuetos intrincados de la fantasía.</i>	You were right when you plunged into the depth of your son's hallucination and navigated with him through the dense and rough parts of the fantasy.	CORPES: Espinosa, Fernan: <i>Mi vida por un libro</i> . Colombia: Editorial Impresos Josmar, 2001.	2018-10-02
5	<i>... y, no bien entro en su casa, caigo bajo el poder de su encanto;</i>	..., well I just enter his house, when I fall under the spell of his charm.	https://books.google.se/books?id=MOncDJ7INHQC&pg=PA19&lpg=PA19&dq=caigo+bajo+el+poder+de+su+encanto&source=bl&ots=ZgAwvhkHGT&sig=2UEm-WgezKElhrSIIORQy_oFdb8&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwj8sozy6eTdAhUEuIsKHYPNDEUQ6AEwE3oECAMQAQ#v=onepage&q=caigo%20bajo%20el%20poder%20de%20su%20encanto&f=false	2018-10-02
6	<i>No sé por qué estaba tan nervioso, ¡Mi corazón saltó a la garganta cuando mis padres entraron.</i>	I don't know why I was so nervous. My heart jumped to the throat when my parents came in.	https://www.loottis.com/posible-la-reconciliacion-padre-hijo-despues-tres-anos-sin-hablar-se-gay/	2019-09-03

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
7	<i>La evolución ha sido positiva nos señala Mariano Aguilera y agrega que su ánimo está subiendo, pero estima necesario visitas de sus amigos...</i>	The progress has been positive says Mariaon Aguilera and adds that his mood is rising, but thinks that visits from his friends are necessary...	https://prensalocal.cl/2019/02/02/hospitalizado-don-pepe-valdebenito/	2019-10-03
8	<i>Cuando me pongo a escribir mi espíritu se levanta, y entre pensamientos y letras con mi pluma hago acrobacia.</i>	When I start to write my spirits rise, and between thoughts and letters my pen is making acrobatics.	https://rubensada.wordpress.com/2013/06/	2018-10-02
9	<i>Buscando una novia, escribiendo un poema, rompiendolo en pedazo el corazon se cae.</i>	Searching for a girlfriend, writing a poem, breaking it into pieces the heart falls.	https://books.google.se/books?id=WYA-bVcn04YC&pg=PA89&lpg=PA89&dq=%22tu+corazon+se+cae&source=bl&ots=ziWeNSW7nX&sig=34aWuDL4K0oWU5kuxW0Z7I9e0l8&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwj_MHi_uIdAhUGEywKHZyEBGQQ6AEwEXoEC.AoQAQ#v=onepage&q=%22tu%20corazon%20se%20cae&f=false	2018-10-02
10	<i>Luis Fonsi: “Esta mañana dejé a mi hija en la escuela y el corazón se me salía”.</i>	Luis Fonsi: “This morning I dropped my daughter at the school and my heart left me.”	https://eldiariomy.com/2018/02/15/luis-fonsi-esta-manana-deje-a-mi-hija-en-la-escuela-y-el-corazon-se-me-salia/	2018-10-02
11	<i>La otra tarde al marcharte, Mi corazon se fue tras de ti, ...</i>	The other evening when you left, My heart went after you,...	https://books.google.se/books?id=VCD7d0jJPUC&pg=PA39&lpg=PA39&dq=%22corazon+se+fue+tras+de+ti%22&source=bl&ots=3HzHgSVChm&sig=nlk4q05_83G42nlgHt9jOtb1gEc&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiT19bEg-XdAhUHESwKHfrqBzwQ6AEwB3oECAQQAQ#v=onepage&q=%22corazon%20se%20fue%20tras%20de%20ti%22&f=false	2018-10-02
12	<i>Le dije que era mejor que volviese al comedor para acabar el crucigrama que había dejado a medio hacer y entonces volvió a desplomarse.</i>	I told him that he had better return to the the cantin to finish the crossword he had left half done and then he broke down again.	CREA: Tomeo, Javier. Amado monstruo. Barcelona: Anagrama, 1995.	2018-10-02

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
13	... y allí, frente a él, su alma se rompió como un vidrio en un llanto disperso, pero que duró poco tiempo, ya que por fin se volvió hacia mí con una sonrisa dura,, and there, in front of him, her soul broke like a glass in a scattered cry, but it lasted just a short moment, since she finally turned towards me with a hard smile,...	CREA: Panero, Leopoldo María: El lugar del hijo. Barcelona: Tusquets, 1985.	2018-10-02
14	Prefero reventar a verme difamado. No es nada fácil, se lo garantizo, vivir pisoteando los convencionalismos y humillando a los hipócritas.	I prefer to burst, than to see me defamed. It is not easy, I guarantee, to live trampling on the conventions and humiliating the hypocrites.	CREA: Gasulla, Luis: Culminación de Montoya. Barcelona: Destino, 1979.	2018-10-02
15	Hincha el pecho con orgullo porque ahora está de servicio, de servicio humano, de paz.	The breast swells with pride because now it is at the service, the service of humanity, of the peace.	CREA: Revilla, Benedicto: Guatemala: El terremoto de los pobres. Madrid: Sedmay, 1976.	2018-10-02
16	La fonda ofrecía un aspecto tan miserable, que encogió el corazón de Simón Vilanova, pero se sintió confortado pensando en el descanso: poder tumbarse en una cama, ...	The inn offered such a miserable aspect that Simón Vilanova's heart shrank, but he felt comforted thinking about the rest: be able to stretch out in a bed,...	CREA: Gómez Ojea, Carmen: Cantiga de agüero. Barcelona: Destino, 1982.	2018-10-02
17	El espíritu de Beethoven aletea en la sala.	Beethoven's spirit flutters in the hall.	CREA: Tibón, Gutierre: Aventuras en las cinco partes del mundo (con un brinco a Úbeda). México D.F.: Diana, 1986.	2018-10-02
18	Agitó los ánimos y provocó discusiones en Pasto, Popayán, Cali y Cartagena;	The spirits were shaken and provoked discussions in Pasto, Popayán, Cali and Cartagena;	CREA: Salvador Lara, Jorge: Breve historia contemporánea del Ecuador. México: Fondo de Cultura Económica, 1994.	2018-10-02
19	Lo cual le conduce a la exaltación de un egocentrismo alimentado de sueños masturbatorios, fantasías y actos de liberación del mundo objetivo, que le conducen a una exacerbada sexualidad.	Which leads him to the excitement of an egocentrism fed by masturbatory dreams, fantasies and acts of liberation from the objective world, which lead him to an exacerbated sexuality.	CREA: Aranda, Francisco: El surrealismo español. Barcelona: Lumen, 1981.	2018-10-02

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
20	... <i>pataleaba como un pelele o como el niño que ha cogido la rabieta, un pataleo que mueve a risa, Josechu.</i>	...kicked like a ragdoll or like a child who is furious, a protest that move to laughter, Josechu.	CREA: Zaragoza, Cristóbal: Y Dios en la última playa. Barcelona: Planeta, 1982.	2018-10-03
21	<i>Hay otras atmósferas, más respirables y gente tan linda que te commueve hasta las lágrimas.</i>	There are other environments, more breathable and people so nice that they move you to tears.	CREA: « Bajo el volcán ». El Mundo. Madrid: Unidad Editorial, 1996.	2018-10-02
22	<i>Te entrego mi sensualidad entera, toda mi vida, mi mente, mi luz.</i>	I give you my whole sensuality, my whole life, my mind, my light.	CREA: Giménez-Arnau, Joaquín: Las Islas Transparentes. Barcelona: Destino, 1977.	2018-10-02
23	<i>No sé por qué, pero esa noticia me bajó el ánimo; yo pensaba que era algo más espectacular, más sorprendente.</i>	I don't know why, but this news lowered my spirit; I thought it was something more spectacular, more astounding.	CREA: Zaldívar, Mario: Ahora juega usted Señor Capablanca. San José: Editorial Costa Rica, 1995.	2018-10-02
24	<i>Las penurias nos echaron a perder el carácter y un ambiente de sospechas, acusaciones y riñas nos separó.</i>	The hardships throw us to loose our characters and an atmosphere of suspicions, accusations and quarrelsseparated us.	CREA: Jodorowsky, Alejandro: Donde mejor canta un pájaro. Barcelona: Seix Barral, 1994.	2018-10-22
25	<i>... me ha comunicado que se halla usted en Tetuán, noticia que me sumió en la tristeza y el desconsuelo, si bien recordé aquellas Sus Palabras: ...</i>they have informed that you are away in Tetuán, a notice that plunged me into sadness and grief, although I remembered those His Words:...	CREA: Mendoza, Eduardo: La verdad sobre el caso Savolta. Barcelona: Seix Barral, 1994.	2018-10-02
26	<i>Desenamorarse es tan sencillo como enamorarse nada más sacar el corazón un rato al sol echarte sal y esperar a ver que pasa...</i>	To stop being in love is as easy as fall in love, nothing more than take out the heart into the sun a moment pour it salt and wait to see what happens...	https://fotolog.com/a_perfect_violet/16700000000027560	2018-10-02

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
27	<i>En la adolescencia, sólo tuvo un amor, a los veinticuatro años. Pronto lo arrancó de raíz de su alma, porque así la aconsejaron sus padres...</i>	In adolescence, he only had one love, when he was 24 years old. Suddenly he tore it out from the roots of his soul, because his parents advised him so,...	CREA: Araya, Enrique: La luna era mi tierra. Chile: Andrés Bello, 1982.	2018-10-22
28	<i>Por eso se mantuvieron alejados de la tragedia que sacudió a los Luarca y no se enteraron de la pérdida de la niña hasta que pasó bastante tiempo.</i>	Because of this they stayed away from the tragedy that shook the Luarcas and they didn't know about the loss of the girl until after a long time had passed.	CREA: Armas Marcelo, Juan José: Madrid, distrito federal. Barcelona: Seix Barral, 1994.	2018-10-02
29	<i>Y yo estoy que se me llevan los demonios.</i>	And I am so that the demons are taking me away.	http://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2016/06/29/5772bfe2e2704e5d4c8b45cc.html	2018010-03
30	<i>Nos debe hacer reflexionar sobre nosotros mismos, nos debe llevar a apreciar, a admirar lo que él tenga de digno.</i>	It should make us reflect on ourselves, it should lead us to appreciate, to admire what he has that is praiseworthy.	CREA: Liberman, Arnoldo: Gustav Mahler o el corazón abrumado. Madrid: Altalena, 1986.	2018-10-03
31	<i>Hennie Kuiper, director del Motorola, está abatido, dentro de su coche.</i>	Hennie Kuiper, director of Motorola, is cast down, inside her car.	CREA: «El reguero de sangre que había por el asfalto era de sentencia». El Mundo. Madrid: Unidad Editorial, 1996.	2018-10-03
32	<i>Y el escabeche de pescado bien encebollado me levanta el ánimo como la putamadre.</i>	And the pickled fish with a lot of onion lifts up my spirits marvellously.	CREA: Bayly, Jaime: Los últimos días de "La Prensa". Barcelona: Seix Barral, 1996.	2018010-03
33	<i>Puede que la pederastia nos incomode o llanamente nos repela, podemos recordar que en su tramo inferior es hoy ilegal.</i>	It may be that pederasty bothers us or simply repels us, we can remember that in its lower section it is illegal today.	CREA: «HOY LUNES». El Mundo. Madrid: Unidad Editorial, 1997.	2018-10-03

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
34	<i>Cuando hablamos de la raza, nuestra mente nos transporta hacia el campo donde las espigas se yerguen orgullosas dejándose mecer por la suave brisa, y los altos pastizales se ofrecen para alimentar las grandes haciendas.</i>	When we talk about the breed, our mind transports us to the field where the ears stand proud letting themselves be rocked by the gentle breeze, and the high grasslands are offered to feed the large estates.	CREA: Azar, Rosa T. de: El Border Collie. Buenos Aires: Albatros, 1980.	2018-10-03
35	<i>Una carga que, a veces, pesa como plomo y me arrastra hasta el infierno.</i>	A burden which, sometimes, weighs like lead and pulls me to hell.	CREA: Palou, Inés: Carne apaleada. Barcelona: Círculo de Lectores, 1975.	2018-10-03
36	<i>No sé si es el amor o la fuerza de mi soledad apremiante, no sé lo que la trae, no sé lo que te atrae, en tardes embalsamadas de dolor...</i>	I do not know if it is the love or the strength of my pressing solitude, I do not know what brings it, I do not know what attracts you, in afternoons embalmed in pain, ...	CREA: Umbral, Francisco: Mortal y rosa. Barcelona: Destino, 1995.	2018-10-03
37	<i>Esas personas se identifican palpablemente los domingos por la tarde por el aspecto de tristeza premonitoria, que les abate.</i>	These people are identified palpably on Sunday afternoons by the aspect of premonitory sadness, which knocks them down.	CREA: Val, José María del: Llegará tarde a Hendaya. Barcelona: Planeta, 1983.	2018-10-03
38	<i>Se recarga en la hierba y, desafiando al sol que se cuele por el filiro de los árboles, el muchacho abre su espíritu y lo deja volar y reconocerse en las piedras rescatadas que lo rodean.</i>	He recharges in the grass and, defying the sun that seeps through the filter of the trees, the boy opens his spirit and lets it fly and recognize itself in the rescued stones that surround it.	CREA: Martín del Campo, David: Las rojas son las carreteras. México D.F.: Joaquín Mortiz, 1976.	2018-10-03
39	<i>(Cerrando su patetismo) ¿Nada, ni nadie, puede exigir más a nuestra condición</i>	(Closing his pathos). Nothing, nor anybody, can demand more in our condition!	CREA: Riaza, Luis: Retrato de dama con perrito. Drama de la dama pudriéndose. Madrid: Fundamentos, 1976.	2018-10-03

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
40	<i>Es como si fueran a hacer presa de ti, en un momento, iracundos por el engaño, y a destrozarte.</i>	It is like they were making you a prisoner, in a moment, angry because of the deception, and tearing you apart.	CREA: Umbral, Francisco: Mortal y rosa. Barcelona: Destino, 1995.	2018-10-03
41	<i>Y todo en el mismo instante, yo pienso, ¡me va a estallar el corazón!, ...</i>	And all in the same moment, I'm thinking, my heart will explode!,...	CREA: Chacel, Rosa: Barrio de Maravillas. Barcelona: Seix Barral, 1991.	2018-10-03
42	<i>Yo creo que eso es lo que da la medida del mérito de nuestros pueblos, eso no nos aplasta, eso no nos desalienta, eso no nos intimida, y estamos preparados para luchar.</i>	I believe that this is what gives the measure of the merit of our peoples, this do not crush us, this do not discourage us, this do not intimidate us, and we are prepared to fight.	CREA: Castro, Fidel: Sobre la deuda externa impagable de América Latina, sus consecuencias imprevisibles y otros temas de interés político e histórico. Buenos Aires: Ediciones Nueva Latinoamérica, 1985.	2018-10-03
43	<i>¿No crees que es como para romper el corazón?</i>	Don't you think it is enough to break the heart?	CREA: Wolff, Egon: Kindergarten. Boulder (Estados Unidos de América): Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1990.	2018-10-03
44	<i>A mí me vuelve loca la langosta a la Thermidor y sin embargo no he protestado, ...</i>	The lobster a la Thermidor drives me crazy and still I have not protested, ...	CREA: Moreno-Durán, R. Humberto: El toque de Diana. Bogotá: Tercer Mundo, 1988.	2018-10-03
48	<i>Dolor que en vez de perturbar el ánimo, lo refuerza y perfecciona.</i>	Pain that instead of perturbing the mood, reinforces and perfects it.	CREA: « Tres rostros de la paz ». Revista Hoy. Santiago de Chile: 1978-11-14.	2018-10-03
49	<i>De pronto le sacudió el alma un miedo repentino, la angustia de saber que ya nunca regresaría a Atenas, al regazo de los suyos, a la amena mediocridad de su destino.</i>	Suddenly a unexpected fear shook his soul, the anguish of knowing that now he would never return to Athens, to the embrace of his family, to the pleasant mediocrity of his destiny.	CREA: Cerezales, Agustín: Escaleras en el limbo. Barcelona: Lumen, 1991.	2018010-03

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
50	... <i>toda mi vida exterior, debí comprimir mi corazón y mi voluntad, sin reservar más ...</i>	... all my outside life, I had to compress my heart and my will, without keeping more ...	https://issuu.com/palabra_y_hombre/docs/lpyh30_web/41	2018-10-03
51	<i>Y la frase nos seguía, como siguen los honores a los homenajeados, hinchándose de orgullo y acelerando la circulación de la sangre.</i>	And the phrase followed us, as honors follow those honored, swelling us with pride and accelerating the circulation of blood.	CREA: Salisachs, Mercedes: La gangrena. Barcelona: Planeta, 1976.	2018-10-03
52	<i>Sentía crecer aquel sentimiento espectral de su vida que le aquejaba desde hacía algún tiempo, ...</i>	He felt the ghostly feeling of his life grow, the feeling that had plagued him for some time...	CREA: Marsé, Juan: La muchacha de las bragas de oro. Barcelona: Planeta, 1993.	2018-10-03
53	... <i>su colega John McCain, acusan a los capitanes de la industria de Hollywood de utilizar un lenguaje evasivo en sus compromisos y les presionaron para que definan claramente sus promesas.</i>	... his colleague John McCain, accused the leaders of the Hollywood industry of using elusive language in their commitments and pressured them to clearly define their promises.	CREA: « Ejecutivos de Hollywood admiten que probaron películas violentas con niños ». El Nuevo Herald. Miami: elherald.com, 2000-09-27.	2018-10-03
54	<i>Es necesario que el sitio y la hora sean oportunos para conmover el ánimo y no sólo deleitar los oídos.</i>	It is necessary that the place and the time are convenient to stir the spirit and not just delight the ears.	CREA: « Miel sobre hojuelas ». ABC. Madrid: Prensa Española, S.A., 1989-06-08.	2018-10-03
57	<i>Tú llegas y soplas irritado; yo me agito, me revuelvo. [Anterior] estallo [Siguiente] en espumas.</i>	You arrive and you whisper irritated; I get upset, I turn around, [Former] I explode [Next] in foams.	CORDE: Gomá Orduña, José: Historia de la aeronáutica española. Prensa Española (Madrid), 1946.	2019-03-26
58	<i>Don Rosendo abría los brazos para [Anterior]captar [Siguiente] la emoción de un inmenso auditorio.</i>	Don Rosendo opened his arms to [Previous] capture [Next] the emotion of a huge auditorium.	CORDE: Rivarola Matto, Juan Bautista: Yyypóra. Universidad de Alicante (Alicante), (1970); 2003.	2019-03-27

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
59	<i>Cantad con pasión y decoro, las dos piernas firmes sobre el suelo, la mirada al frente, la mano derecha en el corazón que late por sus Símbolos Patrios.</i>	Sing with passion and decorum, the two legs firmly on the ground, the look straight, the right hand on the heart, that beats for its National Symbols.	CORPES: Majfud, Jorge: La reina de América. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004.	2018-03-27
60	<i>Claudia Lizaldi afirmó que su corazón bailaba de alegría porque ama a su país y está convencida de que se abrió una puerta gigante para lograr un país más justo,</i>	Claudia Lizaldi confirmed that her heart was dancing with happiness because she loves her country and is convinced that a gigantic door has opened to achieve a more just country...	https://www.informador.mx/entretenimiento/Famosos-externan-satisfaccion-tras-victoria-de-Lopez-Obrador-20180702-0086.html	2019-03-27

REAL.ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA. Versión anotada) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

REAL.ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>>

REAL.ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>>

Language: Bulgarian

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
1	<i>Kogato ti doyde do gusha ot chalgari.</i>	When it comes to throat from “chalgari”	https://www.facebook.com	August 15, 2019
2	<i>Sqrceto mi tupti za teb.</i>	My heart beats for you.	https://www.vbox7.com	August 15, 2019
3	<i>Na mqzha, koyto me prechupi.</i>	To the man who broke me in half.	https://dama.bg	August 15, 2019
4	<i>... ne pozvoljavat na godinite da prechupyat dulha im.</i>	... they do not allow the years to break their spirit in half.	papataci.com	August 15, 2019
5	<i>Ti me razbi!</i>	You broke me!	https://www.vbox7.com	August 15, 2019
6	<i>Na onzi, koyto razbi sarceto mi.</i>	To the one who broke my heart.	https://dama.bg	August 15, 2019
8	<i>tazi machka shite ti opqva nervite i shite te vodi do polyda.</i>	This cat will draw your nerves, and lead you to madness.	m.bg-mamma.com	August 15, 2019

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
9	<i>Tozi se prqsna ot smyax.</i>	This one burst from laughter.	https://www.vbox7.com	August 15, 2019
10	<i>Sqrceto mi se prqsno ot mqka.</i>	My heart bursts from sorrow.	https://lifebg.net	August 15, 2019
11	<i>Hranata, koyato nosi nastroenie.</i>	The food, which carries mood.	https://www.manager.bg	August 15, 2019
12	<i>Momicheto ot parka go pleni.</i>	The girl from the park captured him.	https://www.facebook.com	August 15, 2019
13	<i>Bqlgarska krasavica plenyava sqrca na Berlinale.</i>	Bulgarian beauty captures hearts on Berlinale.	https://dariknews.bg	August 15, 2019
14	<i>Vseki chovek v svoya den izbira dali da zatvori dushata si za sveta</i>	Every man in his own day decides if he should close his soul to the world.	https://photocafe.bg	August 15, 2019
15	<i>Nastroenieto idva ot vtqre a ne otvqn.</i>	The mood comes from inside and not from outside.	https://www.facebook.com	August 16, 2019
16	<i>Pqrvata reakcija kogato zhena harestva mqzh – silno zhelanie da go smachka</i>	The first reaction when a woman likes a man – a strong desire to crush him.	https://www.facebook.com	August 16, 2019
17	<i>Za da si “uprostyat zhivota” nyakoi si smachkvat dushata.</i>	To “simplify their lives”, some crush their souls.	https://www.facebook.com	August 16, 2019
18	<i>Tretiya gol ni razkoleba.</i>	The third goal destabilized us.	https://www.sportal.bg	August 16, 2019
19	<i>Videoigra dokara do ludost zvezdi ot vishata liga.</i>	Video game drove to madness starts from the higher league.	https://www.168chasa.bg	August 16, 2019
20	<i>Kogato nyakoya vqnshna ili vtqreshna sila dojde vtqhu choveka, toy izliza ot svoeto ravnovesie.</i>	When some external or internal force comes over a person, he goes out of balance	https://petardanov.com	August 16, 2019
21	<i>Ako mqshat vi tu malchi, tu izbuhva...</i>	If your husband sometimes is quiet, sometimes explodes...	https://www.mila.bg	August 16, 2019
22	<i>No vtqreki vsichko sqrceto izblyhva, razpilyava se na hilyadi.</i>	But despite all the heart explodes, divides into thousands.	www.bis.bg	August 16, 2019
23	<i>Osem neochnakvani priznaka che se e padnal po teb</i>	Eight unexpected signs that he has fallen for you.	https://venera.bg/	August 16, 2019

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
24	<i>Ako vecher nastroeniето ni ryazko pada...</i>	If in the evening the mood suddenly drops...	www.nbp.bg	August 16, 2019
25	<i>Dete izpada v isteriya kogato mayka mu zabranjava...</i>	Child falls into hysteria when his mother forbids...	https://www.vbox7.com	August 16, 2019
26	<i>Spira sqrceto, izpada v zahlas.</i>	The heart stops, falls into dreaming.	https://otkrovenia.com	August 16, 2019
27	<i>Istinskoto shastie idva kogato dushata poehne da trepti v sqzvuchie s vqashniya svyat.</i>	Real happiness comes when the soul begins to flutter in sync with the world.	https://books.google.com	August 16, 2019
28	<i>Mqzhdq raboti do kashno, sqprugata pqrha ot shastie</i>	The husband works until late, the wife flutters with happiness.	https://www.dnes.bg	August 16, 2019
29	<i>Ti mu davash prqst, to ti dava sqrceto si.</i>	You give it your finger; it gives you its heart.	https://goguide.bg/	August 18, 2019
30	<i>Kogato dushata se luta v nepoznatoto mozhe da otkrie sebe si ili edin nov priyatel.</i>	When the heart fumbles in the unknown it may discover itself or a new friend.	https://www.thethings.com/15-brutally-honest-posts-about-marriage-from-real-couples/	August 18, 2019
31	<i>Tya se ree nad svoite spomeni.</i>	She hovers above her memories.	https://www.facebook.com	August 18, 2019
32	<i>Dushata ti se ree spokojno nad morskite vodi.</i>	Your soul hovers calmly over the sea waters.	https://shuslerovi-soli.bg	August 18, 2019
33	<i>Samo edin pogled e dostatachen i dushata izskacha na povarhonostta.</i>	Just one look is needed, and the soul jumps out to the surface.	https://www.facebook.com	August 18, 2019
34	<i>... vodi dushata do vechni tqrseniya na udovolstvie.</i>	... leads the soul to endless quests for pleasure.	https://www.novinite.com	August 18, 2019
35	<i>... silata na dyha, koyato ni vqzvisyava nad bolkata i stradaniето.</i>	... the power of the will that lifts us up over pain and suffering.	https://www.unicreditbulbank.bg	August 18, 2019
36	<i>... vqzdaiga dushata do visinite na sebeotricaniето.</i>	... lifts the soul up to highest levels of self-denial.	https://chitanka.info	August 18, 2019

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
37	<i>Momicheto koeto se pritesnyava ot pqrva sreshita...</i>	The girl who becomes narrow from the first meeting...	kissofjoy.com	August 18, 2019
38	<i>... kakvo ne e nared i kakvo pritesnyava dushata i psihikata na deteto.</i>	... what is no in order and what makes the soul of the child narrow.	lechitel.info	August 18, 2019
39	<i>... da utvorya dushata si za onzi topqi vyatqi.</i>	... to open the soul for that warm wind.	mariniki.blog.bg	August 18, 2019
40	<i>Premina mi vdqhnovenieto.</i>	My inspiration passed by.	https://ask.fm	August 18, 2019
41	<i>Naprezhenieto podtisna igrachite.</i>	The pressure pressed down the players.	https://dariknews.bg	August 18, 2019
42	<i>Neizkazuema mqka podtisna dushata mi.</i>	An unspeakable sorrow pressed down my soul.	https://www.facebook.com	August 18, 2019
43	<i>Neshito v teb me privlichia.</i>	Something in you pulls me closer.	https://mazno.bg/	August 18, 2019
44	<i>Tya e onova koeto privlichia dushata ti.</i>	She is what pulls your soul closer.	https://www.facebook.com	August 18, 2019
45	<i>Pochuvstvah che neshito v neya go otblqska.</i>	I felt that something in her pushes him away.	https://books-google.com	August 18, 2019
46	<i>Grehqt me ilaska kqm...</i>	The sin pushes me toward...	https://www.vbox7.com	August 18, 2019
47	<i>To, ot svoya strana, ilaska dushata kqm spasilnelna zabrava.</i>	It, its part, pushes the soul towards saving forgetting.	bgmateriali.com	August 18, 2019
48	<i>Otpuska go priyatno i mu sqzdava bezobidna vqtreshna praznota.</i>	Releases him pleasantly and creates innocent internal emptiness	https://books-google.com	August 18, 2019
49	<i>Kogato se naychi chovek da otpuska sqrceto, chovek mozhe da se nasochi kqm napuskane na dushata.</i>	When one learns to release the heart, they may aim towards leaving the soul.	https://dimobg	August 18, 2019
50	<i>Blagodarnostta otkriva sqrceto vi za vdqhnovenieto.</i>	Gratitude reveals your heart for inspiration.	https://www.soft-press.com	August 18, 2019

#	Example	Literal English translation	Source	Accessed
51	<i>Sqrceto mi se kachva chak v gqr:loto.</i>	My heart goes up all the way to the throat.	https://www.hera.bg/	August 18, 2019
52	<i>Trevozhi go, provokira go, razqtqrsva go...</i>	It worries him, provokes him, shakes him...	bnr.radio	August 18, 2019
53	<i>Tova e musika koyato navliza v sqrceto i razqtqrsva dushata.</i>	This is music that enters the heart and shakes the soul.	https://seen.bg	August 18, 2019
54	<i>Mqlqchamieto ti e tqmna stena v koyato se blqska dushata mi.</i>	You silence is dark wall in which my soul is shoving.	zalezi.blogspot.com	August 18, 2019
55	<i>A koyto go sasegne zloto, toy potqva v otchayanie.</i>	Who is affected by evil, sinks into despair.	https://www.muslim-library.com	August 18, 2019
56	<i>Dushata mu potqva v pokoy.</i>	My soul sinks in peace.	https://sdarm.org	August 18, 2019
57	<i>Tya go pobqrka!</i>	She stirred him.	https://lichna-drama.com	August 18, 2019
58	<i>Podredi mislite mi, no razbrka dushata mi</i>	It put my thoughts in order, but stirred my soul.	https://prezprozoreca.wordpress.com	August 18, 2019
59	<i>Samo da posikashе, tya mozheshе da mu izvadi dushata i da ya stqpche s krak.</i>	If she only wished, she could take his soul out and step on it.	https://chitanka.info	August 18, 2019
60	<i>Negovata tqmna strast beshe Teofano i tya go razkqsa.</i>	His dark passion was Teofano, and she tore him apart.	https://www.slovo.bg	August 18, 2019
61	<i>I me popita s izras koyto mi raskqsa sqrceto.</i>	And asked me with an expression that tore my heart apart.	https://books.google.com	August 18, 2019
62	<i>Izvednqsh go hvqrli v otchayanie.</i>	Suddenly it threw him into despair.	https://chitanka.info	August 18, 2019
63	<i>Uchudi se che go vqlnuva takova drebno neslito.</i>	He was surprised that such a small thing waves him.	https://books.google.com	August 18, 2019
64	<i>Lichen dnevnik za vsichko koeto vqlnuva dushata mi</i>	A personal diary for everything that waves my soul.	https://dexoster.wordpress.com	August 18, 2019

Language: English

#	Example	Source	Accessed
1	<i>Theda was more amused than offended, and when the assistants began scurrying about the little salon on the first floor, bringing samples for her to try, she very quickly fell into a mood of unqualified enjoyment.</i>	BNC; Hidden flame. Bailey, Elizabeth. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993	18/03/19
2	<i>But he should not plunge into despair.</i>	BNC; "The Sunday Telegraph" 20040704;	18/03/19
3	<i>... but then you find yourself slipping into this feeling of being v-e-r-y lonely indeed.</i>	BNC; Esquire. London: The National Magazine Company Ltd, 1992	18/03/19
4	<i>He had been driving too fast, that was what the police had said, and she could believe it now – he always had, when he was down, sunk into that deep trough of depression that occasionally consumed him, so that he lost all self-belief, all self-esteem.</i>	BNC; Garden of desire. Martin, Laura. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993,	18/03/19
5	<i>The sister of one his patients, she's also a mobster's wife, so when Barr falls under her spell, he becomes involved in a passionate affair that leads to obsession, betrayal and murder.</i>	BNC; The Daily Mirror. London: Mirror Group Newspapers, 1992.	18/03/19
7	<i>His mood also soared</i>	BNC; Coleridge and Wordsworth in the West Country. Mayberry, Tom. Gloucester: Alan Sutton Pub. Ltd, 1992.	18/03/19
8	<i>I'm sure your spirits will rise to the occasion (pause) like the balloons in our logos and the banners at the side here.</i>	BNC; Save The Children: meeting (Pub/instit). Rec. on 19 Oct 1993 with 9 partics, 76 utts.	10/04/19
9	<i>But my heart sinks within me.</i>	BNC; Pamela, or, The reform of a rake : a play adapted from the novel by Samuel Richardson. Morgan, Fidelis and Giles Havergal. UK: Amber Lane Press, 1987.	18/03/19
10	<i>Obviously we'll be able to use the usual relaxation exercises, but I don't want any subconscious resentment creeping in.</i>	BNC; Hermetech. Constantine, Storm. London: Headline Book Pub. plc, 1991.	18/03/19
11	<i>SHERYL Garratt says her heart dropped when she saw the ages of the jury.</i>	BNC; [Daily Telegraph, elect. edn. of 19920411]. London: The Daily Telegraph plc, 1992. Arts material.	19/03/19

#	Example	Source	Accessed
12	<i>It wasn't until I broke down in tears in front of my two closest friends that I realised I couldn't just keep this to myself</i>	https://www.ox.ac.uk/students/welfare/sexual-violence	19/03/19
13	<i>...she announced in a rush, put the phone down and collapsed into gales of laughter.</i>	BNC; Nudists may be encountered. Scott, Mary. London: Serpent's Tail, 1991.	19/03/19
14	<i>We got on with our game of chess and, as usual, I exploded with anger when he cheated.</i>	BNC; Rich. Raine, Craig. London: Faber & Faber Ltd, 1984.	19/03/19
15	<i>When Nessa gave Hugh her codeword, my heart broke.</i>	https://www.theguardian.com/tv-and-radio/tvandradioblog/2014/aug/07/honourable-woman-recap-episode-six-mother-line	19/03/19
16	<i>Everything inside me collapsed.</i>	https://books.google.se/books?id=UHuwBQAQAQBAJ&dq=everything+in+me+collapsed&source=gbs_navlinks_s	19/03/19
17	<i>And now Christmas comes and my heart caves in at the thought of being away from you.</i>	https://books.google.se/books?id=rLdqQ_Q9llcC&dq=%22and+my+heart+caves+in%22&source=gbs_navlinks_s	19/03/19
18	<i>So we all swelled with pride when, a fortnight later, the car company went ahead with the launch of its new Corniche coupe in the South of France</i>	BNC; [Daily Telegraph, elect. edn. of 19920404]. Leisure material.	19/03/19
19	<i>Apparently Matt's smouldering good looks' caught Livvy's eye in 1980, it was' love at first sight', and a' passionate affair' and marriage soon followed. Fair makes your heart flutter.</i>	BNC; The Face. London: Nick Logan, 1990.	19/03/19
20	<i>Reality shivers with the cold, and my heart shivers with the memories of you.</i>	https://nadilanurul.wordpress.com/2016/10/21/everything-is-pure-at-4-am-reality-shivers-with-the-cold-and-my-heart-shivers-with-the-memories-of-you/	19/03/19
21	<i>My heart shrunk away from the thoughts of how I'd forsaken Him.</i>	https://books.google.se/books?id=CWKQCgAAQBAJ&pg=PT63&dq=%22My+heart+shrunk+away+from+the+thoughts+of+how+I%27d+forsaken+Him%22&source=bl&ots=0kVNimaPV5b&sig=ACfU3U26p]5VYrRHVYlygwTw9huNSnTq&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwilmcvUgI7hAhURxosKHVs3AO4Q6AEwAHoECAEQAQ#v=onepage&q=%22My%20heart%20shrunk%20away%20from%20the%20thoughts%20of%20how%20I'd%20forsaken%20Him%22&f=false	19/03/19

#	Example	Source	Accessed
22	<i>Yohan, an old man, was moved to tears as he read a tract, as he realised for the first time how much God loved him.</i>	BNC; Queen's Park Baptist church magazines.	
23	<i>COCKNEY celebrity Danny Baker yesterday revealed how he nearly drove the chairman of his beloved Millwall to tears.</i>	BNC; The Daily Mirror. 1985–1994.	22/03/19
24	<i>Corazon, Corazon our beloved Joker copy,he brought me to despair.</i>	https://orojackson.com/one-piece-theories-and-speculations/the-clowns-and-the-witches-of-one-piece.2201/	22/03/19
25	<i>Sitting in the guest's seat below the Bar of the House I was downcast, by this new and unexpected vista of a future bedroom gestapo.</i>	https://books.google.se/books?id=ELvDIKtGFcC&dq=%22i+was+downcast+by%22&source=gbs_navlinks_s	22/03/19
26	<i>Give your heart to love today, not to old thoughts of who you were, but to the new idea that your kindness could change another life.</i>	https://www.universitysandiego.org/sites/universitysandiego.org/files/Web%20July%20Aug%202018%20FFT.pdf	22/03/19
27	<i>Perhaps I was pulled by guilt.</i>	https://books.google.se/books?id=TyY1_egQ0DQC&pg=PA83&lpg=PA83&dq=%22i+was+pull+by%22&source=bl&ots=7tb0PMXICx&sig=ACfU3U0ThN-lqXNnor9kiqZ62yv-t4DBsFA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiq26KKzJXhAhVvpIsKHRzCxcQ6AEwAXoECAYQAQ#v=onepage&q=%22i%20was%20pulled%20by%22&f=false	22/03/19
28	<i>Littler was attracted by her elegance and firm authority when she was Head Girl in one of his shows and he persuaded her to work in his organization and leave Tillers.</i>	BNC; Tiller's girls. Vernon, Doremy. London: Robson Books Ltd, 1988.	22/03/19
29	<i>It was confusing: such self-attention repelled me, and yet it represented a world of sensuality, of smell and touch, of indulgence and feeling, which aroused me like an unexpected caress as I undressed, lit the candles and got into the bath in this room of Eva's.</i>	BNC; The Buddha of suburbia. Kureishi, Hanif. London: Faber & Faber Ltd, 1990.	22/03/19
30	<i>Ashley, meanwhile, shatters any possible pretensions towards cool by claiming that Simon & Garfunkel, The Beatles and Prefab Sprout's Steve McQueen is the kind of music that uplifts him.</i>	BNC; New Musical Express. 1985–1994.	10/04/19

#	Example	Source	Accessed
31	"You think I'm being carried away by enthusiasm."	BNC; Jane's journey. Bow, Jean. Lewes, East Sussex: The Book Guild Ltd, 1991.	22/03/19
32	"Joe? He did backflips. It's... Tell Luke I'm blown away by the new poem. I just know that 'Sonnet' is really going to happen."	BNC; Esquire. 1992.	22/03/19
33	AXL ROSE proves that even lanky ginger hair and a wispy beard can't put girls off – provided you're famous enough for them to think you're a really big Gun.	BNC; The Daily Mirror. London: Mirror Group Newspapers, 1992.	22/03/19
34	All the while you are praying that you won't be thrown off the top of some emotional Empire State Building, by having very similar news broken to you.	BNC; Lucker and Tiffany peel out. Mildmay, Eroica. London: Serpent's Tail, 1993.	10/04/19
35	That upsets me! (SP:KB0PSUNK) (laugh) (SP:PS005) We were re-minded of their plight (pause) of peace, as I said, at the opening service	BNC; 9 convs rec. by 'Margaret' (PS002) between 13 and 16 Mar 1992 with 9 i's, 2594 utts, and 6 hrs 28 mins 0 secs of recs.	10/04/19
36	MICHELLE Pfeiffer's boyfriend Fisher Stevens says he has been left shattered by the break-up of their three-year relationship.	BNC; The Daily Mirror. London: Mirror Group Newspapers, 1992.	22/03/19
37	Just when I couldn't think she could be any more beautiful, she knocked me off my feet – almost literally.	https://books.google.se/books?id=X9BUxNn_gcYC&dq=%22she+knocked+me+off+my+feet%22&source=gbs_navlinks_s	22/03/19
38	Of course, people who saw the ill-starred couple on parade in Nottingham this week weren't exactly knocked out by the body language. They behaved towards each other like a couple of newly-frozen ice-cubes	BNC; The Daily Mirror. London: Mirror Group Newspapers, 1992.	22/03/19
39	With no preparation, she sang 'Midnight Train to Georgia' and 'sittin' on) The Dock of the Bay' and she just floored me.	https://books.google.se/books?id=wDyd16CHUu4C&dq=%22she+just+floored+me%22&source=gbs_navlinks_s	22/03/19
40	The fears of sex, of adulthood, of life; the fears that Rachel and Phoebe would tear her apart, the fears that they would not; the fears of love and hatred.	BNC; Three times table. Maitland, Sara. London: Chatto & Windus Ltd, 1990.	24/03/19
43	... you better stop stop with my heart, you (unclear) always break my heart, you better stop before you tear us all apart...	BNC; 17 convs rec. by 'Grace' (PS54C) with 7 i's, 2835 utts, and over 1 hr 57 mins 59 secs of recs	24/03/19

#	Example	Source	Accessed
44	<i>He is, however, the person who she opens her heart to about her previous marriage: Blanche: Then I found him.</i>	BNC; [Schoolboys' essays]. u.p., n.d.	24/03/19
45	<i>If you can learn to acknowledge difficult emotions in other people you will come to accept them more in yourself and be less likely to close your heart when you feel them.</i>	https://www.charmony.co.uk/dating-advice/start-with-you/how-to-open-your-heart-and-let-love-in#.XjdlXyHkiUk	24/03/19
46	<i>Simple, Effective Meditation To Release Your Broken Heart When They No Longer Care About You.</i>	https://www.amazon.co.uk/Simple-Effective-Meditation-Release-Broken-ebook/dp/B06XXNDGDG	24/03/19
47	<i>CANCER heroine Louise Woolcock, 21, who captured the heart of Princess Diana, lost her battle for life yesterday.</i>	BNC; The Daily Mirror. 1985–1994.	24/03/19
48	<i>The end result, however, was not a woman whose spirit was crushed but one whose incredible inner strength was fashioned by her adversity.</i>	BNC; Today. London: News Group Newspapers Ltd, 1992.	24/03/19
50	<i>She signed it because her husband pressed her to do so and told her he was being pressed by Campbell, and because she believed that if she would sign it... it would enable her husband to settle the beer contract....' i</i>	BNC; The Weekly Law Reports 1992 Volume 3.	24/03/19
51	<i>Her story moved me very much.</i>	https://books.google.se/books?id=FoVaAAAAMAAJ&q=%22her+story+moved+me%22&dq=%22her+story+moved+me%22&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjwy577_JrhAhVDwqYKHfNBX0Q6AEIVzAJ	24/03/19
52	<i>The poor old chap was very shaken by his experience.</i>	BNC; The Daily Mirror. 1985–1994.	24/03/19
53	<i>The act of hearing and understanding the scriptures had aroused their emotions and stirred them to action.</i>	BNC; The Lion concise Bible handbook. Alexander, David & Alexander, Pat (eds.) Tring, Herts: Lion Pub. plc, 1990.	24/03/19
54	<i>He maintains he did not want to shoot her, but that he was angry with her and was also agitated by a huge bar bill, and as well as by being put in a particularly smokey corner of the night club.</i>	BNC; [Independent, elect. edn. of 19891014]. Foreign material.	24/03/19

#	Example	Source	Accessed
56	<i>You see, I suddenly felt that I couldn't bear it, not knowing where they were going to be for the next three and a half weeks (though in retrospect I doubt whether the location of the groom much perturbed me).</i>	BNC; Talking it over. Barnes, Julian. London: Pan Books Ltd, 1992	24/03/19
59	<i>But it also stirred feelings of guilt and pity within me which I am still grappling to explain to myself.</i>	BNC; In good faith. Lamont, Stewart. Edinburgh: St Andrew Press, 1989	24/03/19
60	<i>It is rewarding to look back over the 80 years of my life and realize that following my heart has always led me to happiness and satisfaction.</i>	https://books.google.se/books?id=3bVhJUC7iUgC&dq=%22led+me+to+happiness%22&source=gbs_navlinks_s	26/03/19
61	<i>I heard you praying, and what you prayed tore my heart out.</i>	https://books.google.se/books?id=QcDagAAQBAJ&dq=tears+my+heart+out&source=gbs_navlinks_s	26/03/19
63	<i>Now he shrank inside as a wave of apprehension swept over him.</i>	BNC; Frankie. Highsmith, Domini. London: Bantam (Corgi), 1990.	24/03/19
65	<i>My Heart Beats for You</i>	https://www.amazon.co.uk/Heart-Beats-You-Tina-Marie/dp/1530867797/ref=sr_1_5?keywords=My+Heart+Beats+For+You&qid=1553592877&s=books&sr=1-5	26/03/19
66	<i>Washington Free Beacon editor-in-chief Matthew Continetti told MSNBC host Chuck Todd on Tuesday that former President Bill Clinton "blows up" when confronted on tough questions.</i>	https://freebeacon.com/issues/continetti-bill-clinton-blows-confronted-tough-questions/	26/03/19
67	<i>Holly Willoughby bursts into tears after blind boy's reaction to being made England mascot.</i>	https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/8409565/holly-willoughby-bursts-into-tears-blind-boy-england-mascot/	26/03/19
68	<i>...so I live alone yet always bubbling full of love because my heart bursts with love to give and give...</i>	https://books.google.se/books?id=jrUtDwAAQBAJ&dq=my+heart+bursts&source=gbs_navlinks_s	26/03/19
69	<i>Maman always said she fell for Daddy when she saw how precise and gentle he was with his fingers while filling his pipe.</i>	BNC; Talking it over. Barnes, Julian. London: Pan Books Ltd, 1992.	26/03/19
70	<i>I never knew I could feel this way. I never knew my heart could explode with overwhelming love and joy for something or someone the way it did when I first held my baby girl.</i>	http://www.virginiareddick.com/musings/the-day-my-heart-exploded	26/03/19

#	Example	Source	Accessed
71	<i>My heart blows up like an overfilled water balloon that might burst from all the sadness.</i>	https://books.google.se/books?id=4WM-DwAAQBAJ&dq=%22my+heart+blows+up%22&source=gbs_navlinks_s	26/03/19
72	<i>“Catching Kayla” caught my heart.</i>	https://runningmagazine.ca/video/inspiration/catching-kayla-caught-heart/	26/03/19
73	<i>They say the heart grows with love, having room for everyone in our lives.</i>	https://www.thethings.com/15-brutally-honest-posts-about-marriage-from-real-couples/	27/03/19
74	<i>My heart dances a jig, bouncing around my chest, and I try hard to leap beyond it.</i>	https://www.heraldscotland.com/opinion/13073106.my-heart-dances-a-jig-bouncing-around-my-chest-and-i-try-hard-to-leap-beyond-it-nothing-works-my-heart-dances-a-jig-bouncing-around-my-chest-and-i-try-hard-to-leap-beyond-it-nothing-works/	27/03/19
75	<i>Think of it this way: If your father died this Friday no one (including you) would expect you to be back on Monday with all your feelings swept away, and arrangements tidied up as if nothing had happened.</i>	https://books.google.se/books?id=-4b5O8b_oSsC&dq=%22feelings+swept+away%22&source=gbs_navlinks_s	28/03/19
76	<i>People with anger either push down their emotions and stay quiet or they spray their emotions with a fury of words or actions, both ways are harmful.</i>	https://www.quora.com/Why-do-I-push-down-my-emotions-How-do-I-stop-doing-that	28/03/19
78	<i>He wore his mood wrapped tightly round like him like a galabeah until he was prepared to throw it off, and there was nothing I could do to change him.</i>	BNC; The clothes in the wardrobe. Ellis, Alice T. London: Penguin Group, 1989.	10/04/19
79	<i>Long, cloudy months lowered my spirits.</i>	http://postgrowth.org/eating-rich-living-poor/	17/04/19